

## INHALT DIESER AUSGABE:

EVALUATION.....	Der flexible Sprachtest für Ihr Unternehmen
DIENSTLEISTUNG.....	Prozessoptimierung mit Portallösungen
KOMMUNIKATION.....	Der Weg zur Interkulturellen Kompetenz
LEHRMATERIAL.....	Sprachlich fit in jeder Branche

**PERSONAL & WEITERBILDUNG 2010**

Besuchen Sie uns vom 10. bis 11. Juni in den Wiesbadener Rhein-Main-Hallen auf unserem Messestand.

## INSIDE<sup>+</sup>

Vorsprung ... durch Information



Guten Tag, liebe Leser, erstmals nehmen wir in diesem Jahr an der Fachmesse PERSONAL & WEITERBILDUNG am 10. und 11. Juni 2010 in Wiesbaden teil. Deshalb präsentieren wir Ihnen in dieser Newsletterausgabe u. a. unsere Weiterbildungsmaßnahmen im Fremdsprachenbereich, z. B. Interkulturelles Training und unsere Neuentwicklung lingoscore™.

Wir erwarten Sie zu interessanten Gesprächen und freuen uns auf Ihren Besuch auf unserem Messestand in Halle 2, Stand 202 oder bundesweit in einer unserer 38 Filialen.

Viel Vergnügen beim Lesen dieser Ausgabe wünscht Ihnen

Michael Kern  
Mitglied des Vorstandes

## EVALUATION<sup>+</sup>

lingoscore™ – der flexible Sprachtest für moderne Unternehmen

Um in einem Unternehmen die Fremdsprachenkenntnisse der Belegschaft zu ermitteln, kommt man ohne einen professionellen Sprachtest nicht aus. Damit der Zugang zu derartigen Tests für die Belegschaft vereinfacht wird, wünschen Unternehmen oftmals eine firmeneigene Plattform oder ein gesichertes Online-Portal, das den Mitarbeitern den Zugang zur Prüfung erleichtert. Zu diesem Zweck hat die KERN AG IKL ein neues Produkt entwickelt: lingoscore™ – den flexiblen Sprachtest für moderne Unternehmen.

lingoscore™ ist ein online-basiertes, höchst variables Sprachtestprogramm, das sich einerseits am Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen orientiert; andererseits kann lingoscore™ individuell nach Ihren Wünschen angepasst werden. Sie können aus einer Vielzahl verfügbarer Module Ihr ideales Testprogramm entwerfen. Die Module können, sofern erwünscht, individuell auf das jeweilige Tätigkeitsfeld der Kandidaten ausgerichtet und natürlich auch in ihrer Anzahl und Gewichtung maßgeschneidert werden.

Sie können auf lingoscore™ entweder über das Internet oder im unternehmenseigenen Intranet zugreifen. Im Internet erfolgt das Login zum Kundenbereich ebenso wie die Durchführung der Sprachtests über einen gesicherten Zugang mit zertifizierter SSL-Verschlüs-

selung, um die Sicherheit der erfassten Daten zu gewährleisten. Passwortgesicherte Benutzerkonten stellen sicher, dass jeder Kandidat eindeutig identifiziert und zugeordnet werden kann.

Alternativ kann lingoscore™ aber auch in das Intranet Ihres Unternehmens integriert werden, wahlweise als maßgeschneiderte Applikation, die von Ihnen selbstständig betreut und verwaltet wird, oder mit der Option auf weiteren Support durch Experten der KERN AG IKL.



**lingoscore™ – die Grundlage für effektive Weiterbildung**

Mit lingoscore™ können Kenntnisse in sämtlichen Sprachen getestet werden. Auch die Benutzeroberfläche lässt sich auf jede gewünschte Ausgangssprache einstellen, so dass alle Kandidaten die Testanweisungen in ihrer jeweiligen Muttersprache lesen können.

*(Fortsetzung auf Seite 2)*

## Fortsetzung von Seite 1: lingoscore™ – der flexible Sprachtest für moderne Unternehmen

Gegenwärtig ist lingoscore™ bereits für die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Deutsch einsetzbar.

### Einfache Handhabung

Die Testergebnisse werden in einer Datenbank erfasst und können anhand unterschiedlicher Kriterien wie Gesamtergebnis, Teilergebnis oder Bearbeitungszeit sortiert, gefiltert und exportiert werden. Auf diese Weise ist es möglich, z. B. mittels eines entsprechenden Testportfolios, einen Überblick über die sprachliche Qualifikation der Belegschaft zu gewinnen und über Ergebnisstatistiken betriebliche Weiterbildungsmaßnahmen gezielt zu

planen und zu koordinieren. Darüber hinaus kann lingoscore™ als Lernfortschrittskontrolle bzw. als Abschlusstest für jedes gewünschte Sprachniveau genutzt werden, oder auch, unabhängig von Trainingsprogrammen, z. B. für das Bewerberscreening. lingoscore™ ist damit für

*Abb.: Die Fragen sind nach dem bewährtem Multiple-Choice-Prinzip aufgebaut.*

Personalentwickler ein effizientes Instrument zur Anbahnung erfolgreicher Weiterbildungsmaßnahmen im Fremdsprachenbereich.

The screenshot displays a web-based test interface for lingoscore™. It features three sections of questions, each with a heading in red: 'Wählen Sie die richtige Antwort aus' (Choose the correct answer), 'Wählen Sie jeweils die Antwort, die nicht passt' (Choose the answer that does not fit), and 'Wählen Sie die jeweils passende Antwort aus' (Choose the appropriate answer). Questions A1 through A10 are listed, each with a dropdown menu for the answer. At the bottom, there is a 'Weiter >>' button, the lingoscore™ logo, and a security seal from 'Secured by Thawte' with a 'click to verify' link and the date '2010-05-04'.

## DIENSTLEISTUNG<sup>+</sup>

### Prozessoptimierungen mit Portallösungen

Komplexere Strategien auf Prozess- und Produktionsebene und das wachsende Zusammenspiel mehrerer Unternehmen aus diversen technischen Bereichen erhöhen die Anforderungen an Übersetzungen und angrenzende fremdsprachliche Leistungen.

Sie erwarten, dass Ihr Sprachendienstleister seine Prozesse den kundeninternen Abläufen anpasst und effektiv umsetzt. Denn Übersetzungsprojekte sind längst nicht mehr als isolierte Aufgaben Einzelner, sondern vielmehr als Prozesse zu sehen, die Teil eines integrierten Ganzen aus vor- und nachgelagerten Arbeitsabläufen sind. Speziell dort, wo die Koordination komplexer Übersetzungs- und Lokalisierungsprozesse in den Fokus rückt, ist die Beratung die zentrale Aufgabe der KERN AG.

Ziel ist es, effiziente Translation-Management-Prozesse unter Einbindung sämtlicher Beteiligten und unter Berücksichtigung der bestehenden organisatorischen Strukturen zu schaffen. Mit maßgeschneiderten Portallösungen, die durch Translation-Memory-Systeme

und Terminologiedatenbanken als Backend und eine entsprechende Anbindung an kundeninterne Bestellprozesse ergänzt werden, können die Transaktionskosten und der administrative Aufwand für Sie deutlich reduziert werden.



### Kundenspezifische Lösungen

Sie wünschen in vielen Fällen individualisierte Lösungen, um Ihren Übersetzungsbedarf bestmöglich zu bewältigen. Die Erarbeitung ausführlicher Workflows und redaktioneller Leitfäden, der Einsatz von Onlinelösungen, Terminologie- und Translation-Memory-Datenbanken und die Zentralisierung des gesamten Übersetzungsprozesses gehören mittlerweile zum Tagesgeschäft der KERN AG.

Als langjähriger Partner der Industrie verfügt die KERN AG über ein breitgefächertes Know-how im Bereich des Übersetzungsmanagements. Mit den Erfahrungen aus unzähligen Kundenprojekten und den eingesetzten Tools bietet die KERN AG jedem Unternehmen eine individuelle Lösung.

Gern erstellt die KERN AG auch für Sie ein Konzept zur erfolgreichen Umsetzung eines zentralen Übersetzungsprozesses und setzt diesen im Rahmen einer Zusammenarbeit um.

# KOMMUNIKATION<sup>+</sup>

## Der Weg zur Interkulturellen Kompetenz

Im Zuge der Globalisierung kommen Kulturen in immer engeren Kontakt. Natürlich helfen gute Fremdsprachenkenntnisse, ein kommunikatives Band zwischen Angehörigen verschiedener Nationen und Kulturen zu knüpfen, aber fast noch wichtiger ist ein fundiertes Wissen über die kulturelle Identität des jeweiligen Gegenübers. Erst durch wechselseitiges Verständnis und Anpassung an die Gepflogenheiten anderer Kulturen kann das Vertrauen aufgebaut werden, das nötig ist, um verbindliche Kontakte herzustellen und in der Geschäftswelt erfolgreich zu agieren.

Zu diesem Zweck bietet Ihnen die KERN AG IKL ein auf die Bedürfnisse Ihres Unternehmens zugeschnittenes Interkulturelles Training an. Versierte Trainerteams machen Sie in kurzer Zeit fit für den Einsatz auf fremdkulturellem Terrain, sei es direkt im Ausland oder im Umgang mit ausländischen Gästen. Auf diese Weise unterstützt die KERN

AG IKL Sie in Ihrer Expansion in andere Märkte und erleichtert Ihnen die reibungslose Kommunikation. Sie erlernen grundlegende verbale und nonverbale Kommunikationsmuster für den sicheren Umgang mit Angehörigen der jeweiligen Kultur. Sie erwerben kulturelles Hintergrundwissen, das Ihnen die Verhaltensweisen Ihrer Geschäftspartner transparent und kalkulierbar macht. Sie werden über regionale Kulturstandards unterrichtet und insbesondere auf kommunikative Gefahrenquellen hingewiesen. Sie erlangen eine Vielzahl kulturrelevanter Sach- und Sozialkompetenzen, so dass Sie in die Lage versetzt werden, Konflikte zu vermeiden und auf Ihre geschäftlichen Ziele hinzuwirken.

### Maßgeschneiderte Seminare

In den für Ihr Unternehmen zusammengestellten ein- bis zweitägigen Seminaren erhalten Sie nicht nur zahlreiche strukturierte Informationen über

Ihre Zielkultur, sondern üben spezielle Verhaltensweisen, Rollenmuster und Kommunikationstechniken auch praktisch ein. So können Sie in entspannter Atmosphäre all das Erlernen und Erproben, was Ihnen später zu Businesszwecken von höchstem Nutzen sein wird: von angemessenen Tischmanieren über bevorzugte Small-Talk-Themen bis hin zu effektiven Verhandlungsstrategien.



# GEWINNER<sup>+</sup>

## Gewinner der KERN-Verlosung anlässlich der tekomp-Messe steht fest

Ende November 2009 hat die KERN AG aus den über 500 Teilnehmern des anlässlich der Messe zur tekomp-Jahrestagung 2009 auf dem KERN-Messestand veranstalteten Gewinnspiels den Gewinner eines lenovo-Netbook ausgelost. Herr Tobias Mass, Produktmanager bei der Geberit International AG, einem führenden Anbieter hochleistungsfähiger, intelligenter Systeme und Produkte im Sanitärtechnikbereich, ist der glückliche Gewinner und darf sich über das ultraportable Netbook in edlem Design freuen. In einer Mitteilung an die KERN AG schreibt er:

*„Allgemein kann ich sagen, dass dies ein krönender Abschluss der tekomp-Tagung war. Ich hatte im letzten Jahr erstmalig die Gelegenheit die tekomp-Tagung zu besuchen und konnte die Messe als sehr qualitativ*

*hochwertig in Erinnerung behalten. Ich war als Gastreferent eingeladen und konnte neben meinem Vortrag sehr viele Fragen beantworten, spannende Themen mitnehmen und interessante Menschen treffen. Besonders wird mir Ihr Stand in Erinnerung bleiben, auf dem ich freundlich aufgenommen und sehr gut hinsichtlich der möglichen Prozessoptimierung bei der Übersetzung unserer technischen Dokumentationen beraten wurde.*

*Besten Dank an Ihren Kollegen, der mich zur Teilnahme am Gewinnspiel motiviert hat und natürlich an die Fee, die mich als Gewinner gezogen hat.“*



Die KERN AG dankt Herrn Mass sowie allen anderen Teilnehmern ganz herzlich für den Besuch auf dem KERN-Messestand und die Teilnahme an der Verlosung.

Sie haben diesmal nicht gewonnen? Versäumen Sie nicht Ihre nächste Chance! Die tekomp-Jahrestagung 2010 findet vom 03. bis 05. November in Wiesbaden statt. Das KERN-Team wird auch in diesem Jahr mit einem eigenen Messestand vertreten sein und freut sich schon jetzt auf Ihren Besuch.

# LEHRMATERIAL<sup>+</sup>

Sprachlich fit in jeder Branche

Dass ein Tourist nicht das gleiche fremdsprachliche Geschick braucht wie der Produktmanager eines Maschinenbauers, der mit ausländischen Umweltbehörden über den Aufbau einer Anlage am Rande eines Naturschutzgebietes verhandeln muss, lässt sich noch leicht begreifen. Schwieriger ist es schon, die Anforderungen an den Manager einzuschätzen, wenn er alsdann dafür sorgen soll, dass sein aus aller Herren Länder zusammengebrachtes Personal immer genau die fremdsprachlichen Fertigkeiten hat, die es zur Erfüllung seiner jeweiligen Aufgaben benötigt.

der Gedanken. Solche Besonderheiten lassen sich bis hinein in die Sprache einzelner Unternehmen verfolgen.

Die *corporate identity* ist immer auch sprachlich vermittelt. Seit Jahren schon gehört es zu den Stärken der KERN AG IKL, für die Fremdsprachfortbildung in Unternehmen nicht nur individuelle Lehrpläne zu erstellen, sondern insbesondere nach Kundenwünschen gestaltete Lehrmaterialien zu entwickeln, damit für das Erreichen eines besonderen Lernzieles auch immer das fachlich erforderliche Lehrmaterial zur Verfügung steht – vor allem wenn die Branche eher entgegen ist. Hierbei wird das von Ihnen bereitgestellte authentische Material durch die pädagogischen Experten der KERN AG IKL didaktisch aufbereitet und dem jeweiligen Sprachziel so präzise angepasst, dass jeder – der Schiffmotorenbauer, die Chemielaborantin und der Einkaufsleiter – genau die sprachlichen Fähigkeiten erwirbt,

## Zusätzliche Lernhilfen online

Als Ergänzung zu den Lernfoldern können in einem speziellen, durch ein Passwort geschützten Kundenbereich der Website [www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com) auch Glossare oder Terminologiedatenbanken sowie zusätzliche fachsprachliche Übungen zur direkten Unterstützung des Präsenztrainings und für das Selbststudium bereitgestellt werden. Kundenspezifische Lehrmaterialien zusammen mit einer didaktisch ausgefeilten Unterrichtsmethodik bilden damit die ideale Grundlage für ein erfolgreiches maßgeschneidertes Sprachentraining.

## IMPRESSUM<sup>+</sup>

### Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste  
Kurfürstenstr. 1

60486 Frankfurt/Main

Tel.: (069) 75 60 73-0

Fax: (069) 75 13 53

E-Mail: [kern.frankfurt@e-kern.com](mailto:kern.frankfurt@e-kern.com)

### Internet:

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

[www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com)

[www.kernnaming.com](http://www.kernnaming.com)

### V.i.S.d.P.R.:

Dr. Thomas Kern

© 2010, KERN AG, Sprachendienste, Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.



## Die Besonderheiten im Blick

Wenn es um den erfolgreichen Fremdspracherwerb für berufliche Zwecke geht, reicht ein Geschäftssprachen-Potpourri meistens nicht mehr aus. Zunehmend gefragt ist gezieltes branchenspezifisches Lernen, das über das gelegentliche Einstreuen spezieller Vokabeln hinausgeht. Es geht um den typischen Satzbau, um die Art des Argumentierens, um die Strukturierung

die seine Tätigkeit erfordert und die sein Unternehmen wünscht. Die übersichtlicher aufgebauten Lernfolder im bequemen A4-Format werden vom Umfang her natürlich der geplanten Kursdauer und inhaltlich dem Kenntnisstand der Teilnehmer angepasst. Die Materialien enthalten eine Vielzahl abwechslungsreicher Lektionen, die stets dem konkreten beruflichen Alltag und fachlichen Bedarf der Teilnehmer folgen.

## Neue Filiale in Ingolstadt

38 Filialen bundesweit

KERN AG,  
Ludwigstraße 28  
85049 Ingolstadt

Tel.: (0841) 9 81 23 20-0

Fax: (0841) 9 81 23 20-9



[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

[kern.ingolstadt@e-kern.com](mailto:kern.ingolstadt@e-kern.com)

